

FRE 483H1S-L0101: Teaching French in Context: Language, Culture, and Society

Hiver 2017

Lieu: TF 200

Plage horaire: Lundi de 10h à midi

Information concernant la professeure

Dr. Geneviève Maheux-Pelletier

genevieve.pelletier@utoronto.ca

Heures de bureau

Elles ont lieu le **lundi de 12h15 à 13h15** et le **mardi de 13h à 14h** et par rendez-vous.

Mon bureau est situé dans le local **CR 323**.

Je suis également disponible le vendredi sur le campus et le reste de la semaine sur Blackboard Collaborate.

Description du cours

Knock, knock.

Whose there?

A herd.

A herd who?

A herd you are taking this course... welcome!

To fully participate in this exchange, the interlocutors have to be familiar with the structure of knock knock jokes as well as being able to make sense of the pun. This goes to show that learning a language does not happen in a vacuum. Rather, it is embedded in cultural practices acquired over time with consistent exposure to and participation in that culture. In constant flow, never monolithic, culture is a complicated yet important notion in the second language classroom. This is even more so for international languages such as French that flourish in diverse linguistic communities. In addition, the learner comes to the classroom with a set of cultural practices of her own that not only influences her understanding of the target culture but also her learning process. Hence, when it comes to culture the aim is to teach for greater cross-cultural understanding rather than exposing learners to discrete tokens of culture.

In this course, we will investigate the relation between language and culture with a particular focus on its implication for the teaching and learning of French as a second language. We will consider how the concepts we discuss translate into teaching principles and practices and explore research findings to inform pedagogical practices related to language and cultural variation. Last, we will develop teaching materials based on authentic cultural materials.

At the end of the course, you should be able to:

1. Explain what is culture
2. Develop a lesson plan aimed at cross-cultural understanding
3. Draw pedagogical value/principles from a research article on a course topic
4. Integrate stylistic variation into your understanding (and teaching) of French
5. Explain the sociocultural factors affecting the second language learner
6. Synthesize your knowledge drawn from the course topics into an annotated mind map

Lectures obligatoires

Toutes les lectures sont disponibles sur Blackboard.

Évaluation

Préparation et participation dans les activités en classe	10%
Présentation pédagogique sur un aspect culturel (dates variables)	25%
Présentation orale	15%
Fiche pédagogique	10%
Compte-rendu d'un article de recherche lié aux thèmes du cours	15%
Compte-rendu écrit (27 février)	5%
Fiche pédagogique (20 mars)	10%
Carte conceptuelle avec réflexion	30%
Carte préliminaire avec commentaire (6 février)	3%
Carte préliminaire pour rétroaction par les pairs (6 mars)	4%
Rétroaction par les pairs (13 mars)	3%
Carte complète avec commentaire et réflexion (3 avril)	20%
Test cumulatif	20%

NB : Pour vous rappeler de mes attentes relatives à l'intégrité académique, je vous demanderai de signer et d'inclure le Academic Integrity Checklist (disponible en p. 6 du syllabus) avec toutes vos travaux finaux. Sans cette déclaration, votre travail ne sera pas corrigé.

Détails concernant les travaux et le test

Veillez noter que votre utilisation du français, à la fois oral et écrit, sera évaluée sur les travaux et le test jusqu'à concurrence de 20%.

Les travaux remis en retard sans justification seront pénalisés de 2% par jour de retard.

Sauf indication contraire ou sans accord préalable, tous les travaux doivent être soumis en format électronique sur Blackboard.

Préparation et participation dans les activités en classe: Je m'attends à ce que vous arriviez en classe prêt(e)s à participer aux activités et discussions. Ceci implique que vous fassiez les lectures indiquées dans le calendrier **avant le cours**.

Présentation pédagogique:

En équipe de 3, vous allez préparer et donner une présentation orale intéressante sur un produit culturel (par exemple, une bande dessinée, un film, une œuvre d'art, une publicité, etc.) du monde francophone. Votre tâche sera de présenter le matériel authentique que vous avez choisi, de lui donner un contexte (par exemple, son importance / son sens dans le monde francophone, les détails historiques et/ou culturels pertinents, etc.) et de proposer des suggestions pour son utilisation dans la classe de langue seconde. Vous devrez également préparer une fiche pédagogique résumant les informations présentées. Cette fiche, qui sera distribuée à vos camarades de classe sur Blackboard, devra notamment inclure un plan de leçon qui intègre ce matériel et une liste de ressources électroniques ou autres qui servira de soutien pédagogique pertinent à votre sujet.

Compte-rendu d'un article de recherche :

Vous allez choisir un article de recherche portant sur l'un des thèmes du cours et en faire un compte-rendu critique. Dans un premier lieu, vous ferez un résumé des objectifs, de la méthode et des résultats, à remettre le 27 février. Ensuite, vous allez préparer une fiche pédagogique pour vos camarades de classe, à remettre le 20 mars. Cette fiche condensera votre résumé et mettra en évidence la valeur pédagogique des résultats obtenus dans l'étude. Elle proposera également une application pratique pour la salle de classe.

Carte conceptuelle avec réflexion :

Le travail final pour le cours est une carte conceptuelle expliquée et accompagnée d'une réflexion sur vos apprentissages. Votre carte conceptuelle peut être développée comme vous le voulez : sur papier, avec ou sans image, à l'aide d'un logiciel d'art graphique ou d'un site comme <https://bubbl.us>. J'encourage la créativité pour la conception visuelle de votre carte, mais je m'attends d'abord et avant tout à un travail soigneusement présenté représentant clairement vos apprentissages plutôt que d'une œuvre graphique qui vous demanderait des heures de travail technique. Étant donné que la carte conceptuelle se veut être une réflexion en évolution qui accompagne vos apprentissages (ou, en anglais, *work in progress*), vous la remettrez trois fois : une carte préliminaire avec commentaires pour laquelle je vous donnerai une rétroaction, à remettre le 6 février. Une version plus développée pour laquelle vous recevrez une

rétroaction de vos pairs, à remettre le 6 mars, un commentaire constructif à un camarade à remettre le 13 mars, et la version finale le 3 avril.

Test cumulatif: Le test aura lieu en classe la dernière semaine de cours. Le test sera à format ouvert. Vous aurez droit à vos notes, vos ordinateurs, vos dictionnaires, etc. Le test est individuel, mais vous pourrez discuter avec vos collègues pour avoir du soutien. Le but du test n'est pas de savoir ce que vous pouvez retenir, mais plutôt comment vous synthétisez le rôle de la culture, de la variation linguistique et des facteurs socioculturels pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde.

Blackboard (BB)

Blackboard (<https://portal.utoronto.ca>) sera utilisé pour afficher tous les documents pertinents, comme les notes de cours, les consignes et grilles d'évaluation pour les travaux, les rappels et les annonces importantes.

Accessibility Services

The University provides academic accommodations for students who require them. To receive special accommodations, students must register with Accessibility Services. To learn more about the service, please visit the following website: <http://www.accessibility.utoronto.ca/Home.htm>.

Academic Integrity

Academic integrity is fundamental to learning and scholarship at the University of Toronto. Participating honestly, respectfully, responsibly, and fairly in this academic community ensures that the U of T degree that you earn will be valued as a true indication of your individual academic achievement, and will continue to receive the respect and recognition it deserves.

Familiarize yourself with the University of Toronto's *Code of Behaviour on Academic Matters* (<http://www.governingcouncil.utoronto.ca/policies/behaveac.htm>). It is the rule book for academic behaviour at the U of T, and you are expected to know the rules. Potential offences include, but are not limited to:

In papers and assignments:

- Using someone else's ideas or words without appropriate acknowledgement.
- Copying material word-for-word from a source (including lecture and study group notes) and not placing the words within quotation marks.
- Submitting your own work in more than one course without the permission of the instructor.
- Making up sources or facts.
- Including references to sources that you did not use.

- Obtaining or providing unauthorized assistance on any assignment including:
 - working in groups on assignments that are supposed to be individual work;
 - having someone rewrite or add material to your work while "editing";
 - Using Google Translate or other translation engine to translate a text wholesale
- Lending your work to a classmate who submits it as his/her own without your permission.

On tests and exams:

- Using or possessing any unauthorized aid, including a cell phone.
- Looking at someone else's answers
- Letting someone else look at your answers.
- Misrepresenting your identity.
- Submitting an altered test for re-grading.

Misrepresentation:

- Falsifying or altering any documentation required by the University, including doctor's notes.
- Falsifying institutional documents or grades.

To remind you of these expectations, and help you avoid accidental offences, I will ask you to include a signed Academic Integrity Checklist with all your final assignments. If you do not include the statement, your work will not be graded.

The University of Toronto treats cases of academic misconduct very seriously. All suspected cases of academic dishonesty will be investigated following the procedures outlined in the *Code*. The consequences for academic misconduct can be severe, including a failure in the course and a notation on your transcript. If you have any questions about what is or is not permitted in this course, please do not hesitate to contact me. If you have questions about appropriate research and citation methods, seek out additional information from me, or from other available campus resources like the [U of T Writing Website](#). If you are experiencing personal challenges that are having an impact on your academic work, please speak to me or seek the advice of your college registrar.

Academic Integrity Checklist

FRE 483 (Winter 2016)

Dr Geneviève Maheux-Pelletier

I, _____, affirm that this assignment represents entirely my own efforts.

I confirm that:

- I have acknowledged the use of another's ideas with accurate citations.
- If I used the words of another (e.g., author, instructor, information source), I have acknowledged this with quotation marks (or appropriate indentation) and proper citation.
- When paraphrasing the work of others, I put the idea into my own words and did not just change a few words or rearrange the sentence structure
- I have checked my work against my notes to be sure I have correctly referenced all direct quotes or borrowed ideas.
- My bibliography includes only the sources used to complete this assignment.
- This is the first time I have submitted this assignment (in whole or in part) for credit.
- Any proofreading by another was limited to indicating areas of concern which I then corrected myself.
- This is the final version of my assignment and not a draft.
- I have kept my work to myself and did not share answers/content with others, unless otherwise directed by my instructor.
- I understand the consequences of violating the University's academic integrity policies as outlined in the *Code of Behaviour on Academic Matters*.

By signing this form I agree that the statements above are true.

If I do not agree with the statements above, I will not submit my assignment and will consult the course instructor immediately.

Student name:

Signature: _____

Date:

Date	Contenu	Préparation et évaluations
9 janvier	Introduction au cours: plan de cours, objectifs et évaluations Littéracie culturelle	---
Partie 1 : Quelle culture enseigner et comment ?		
16 janvier	La compréhension interculturelle	Ommagio Hadley (2001)
23 janvier	L'enseignement de la culture à l'aide de la technologie (et autres outils)	Dema & Kramer Moeller (2012)
30 janvier	Documents culturels authentiques comme outils pédagogiques	Tamo (2009) et liens sur Blackboard
Partie 2 : Quel français enseigner et comment ?		
6 février	La variation stylistique en français canadien et dans le français d'immersion	Nadasdi et coll. (2005) Carte conceptuelle préliminaire Choix d'article pour le compte-rendu
13 février	Représentations des variétés linguistiques du français en immersion	Roy (2012) Présentations pédagogiques
20 février	Pas de cours	---
27 février	L'enseignement de la variation stylistique	Étienne & Sax (2009) Compte-rendu écrit
6 mars	L'enseignement de différents registres de langue	Van Compernelle (2010) Carte conceptuelle pour rétroaction par les pairs Présentations pédagogiques

Date	Contenu	Préparation et évaluations
Partie 3 : Quel rôle pour les facteurs socioculturels et identitaires dans l'apprentissage ?		
13 mars	Facteurs socioculturels	Auger (2008) et Brown (1995) Présentations pédagogiques
20 mars	Facteurs socioculturels dans le monde (exemple du Japon)	Ishikawa (2005) et Nagamatsu (2005) Fiche pédagogique à partir du compte-rendu
27 mars	Facteurs socioculturels et identitaires au Canada	Gentil et coll. (2009) et Pilote et Joncas (2016)
3 avril	---	Test final Carte conceptuelle avec réflexion à remettre entre le 3 et le 7 avril avant minuit

Liste de références complètes pour les lectures

- Auger, S. (2008). *Enseigner à l'étranger : Des langues comme passeport*. Le Soleil (30 août).
<http://www.lapresse.ca/le-soleil/200809/08/01-662786-enseigner-a-letranger-des-langues-comme-passeport.php>
- Brown, H. D. (1995). Sociocultural Factors. Dans H. D. Brown (dir.), *Principles of Language Learning and Teaching* (3^e édition). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents, 163-191.
- Dema, O., & Moeller, A. K. (2012). "Teaching culture in the 21st century language classroom" (2012). *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education*. University of Nebraska Lincoln, Paper 181.
<http://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/181>
- Étienne, C., & Sax, K. (2009). Stylistic variation in French: Bridging the gap between research and textbooks. *The Modern Language Journal*, 93(4): 584-606.
- Gentil, G., O'Connor, M., & Bigras, J. (2009). Le maintien du français chez les fonctionnaires fédéraux anglophones: Impact d'un programme de formation linguistique. *La revue canadienne des langues vivantes*, 65(5) : 841-867.
- Ishikawa, F. (2005). L'enseignement du français au Japon : Une didactique du FLE mise en jeu par la réalité extérieure de la classe. Dans V. Castellotti & H. Chalabi (dir.), *Le français langue étrangère et seconde : Des paysages didactiques en contexte*. Paris : L'Harmattan, 133-143.
- Nadasdi, T., Mougeon, R., & Rehner, K. (2005). Learning to speak everyday (Canadian) French. *Canadian Modern Language Review*, 61(4): 543-563.

- Nagamatsu, M. (2005). Les représentations des apprenants japonais quant à l'« efficacité » des activités didactiques en classe de FLE en France. Dans V. Castellotti & H. Chalabi (dir.), *Le français langue étrangère et seconde : Des paysages didactiques en contexte*. Paris : L'Harmattan, 144-154.
- Ommagio Hadley, A. (2001). Teaching for Cultural Understanding. Dans A. Ommagio Hadley (dir.), *Teaching Language in Context* (3^e édition). Boston: Thomson Heinle, 345-389.
- Pilote, A., & Joncas J.-A. (2016). La construction identitaire linguistique et culturelle durant un programme universitaire d'éducation en français en milieu minoritaire : le cas de cinq étudiants fransaskois. *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, 7: 142-169. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/1036420ar>
- Roy, Sylvie (2012). Qui décide du meilleur français? Représentations des variétés linguistiques du français en immersion. *The Canadian Journal of Applied Linguistics* 15(1): 1-19.
- Tamo, D. (2009). The use of authentic materials in the classroom. *Linguistic and Communicative Performance Journal*, 2(1): 71-78.
- van Compernelle, R. A. (2010). Towards a sociolinguistically responsive pedagogy: Teaching second-person address forms in French. *Canadian Modern Language Review*, 66(3): 445-463.